

Anschlusskabel für Hochfrequenz-Chirurgie
(monopolar, bipolar)

Inhaltsverzeichnis

- Anwendung
- Anschluss am HF-Gerät
- Reinigung, Desinfektion, Sterilisation
- Reparatur
- Lagerung

Anwendung

HF-Kabel dienen dem Anschluss von monopolaren und bipolaren Elektroden und Instrumenten an HF-Geräte. Diese Produkte unterliegen bei bestimmungsgemäßem Gebrauch je nach Verwendungsintensität einem mehr oder weniger starken Verschleiß. Dieser Verschleiß ist technisch bedingt und unvermeidlich. Daher das Produkt vor jeder Anwendung einer gründlichen Sicht- und Funktionskontrolle unterziehen. Weist ein Produkt äußerlich erkennbare Mängel auf oder arbeitet es nicht wie in dieser Anleitung beschrieben, unverzüglich den Hersteller oder dessen zuständigen Repräsentanten benachrichtigen.

Die Produkte dürfen nur in Kombination mit MEDICON- Zubehör und nur von klinisch geschultem Fachpersonal verwendet werden.



Achtung:

Die Kabel sind vollständig auf sichtbare Unregelmäßigkeiten zu überprüfen. Kabel mit brüchiger oder defekter Isolierung dürfen nicht benutzt werden.

Anschluß am HF-Gerät

- Vergewissern Sie sich vor der Inbetriebnahme, dass das Kabel für das von Ihnen benutzte Gerät geeignet ist.
- Schließen Sie nur solche Instrumente an das Kabel an, deren Stecker exakt zu dem Kabel passen.
- Vermeiden sie mechanische Beschädigungen des Kabels und knicken Sie das Kabel nicht ab. Defekte Kabel dürfen grundsätzlich nicht repariert werden - sie sind auf alle Fälle durch neue zu ersetzen.
- Zur Vermeidung von Monitor-Bildstörungen sind HF-Kabel nicht unmittelbar parallel mit Kamerakabeln zu führen. HF-Kabel dürfen niemals unmittelbar auf der Haut des Patienten liegen. HF-Kabel nicht in Schleifen verlegen.
- Die Gebrauchsanweisung des HF-Gerätes sowie dessen allgemeine Hinweise zu elektrochirurgischen Eingriffen beachten.
- Zum Ziehen des HF-Kabels immer den Stecker anfassen. Niemals am HF-Kabel ziehen, da dies Beschädigungen zur Folge haben könnte.



Achtung:

Kabel mit defekter/brüchiger Isolation oder ein Bruch der elektrischen Leitung können zu Verbrennungen beim Anwender/ Patienten führen oder auch Feuer verursachen. Bei direktem Hautkontakt von HF-Kabeln können kapazitive Ströme zu Verbrennungen führen.

Reinigung, Desinfektion, Sterilisation



Achtung:

Die HF-Kabel dürfen nicht in einem Ultraschallbad gereinigt werden. Die HF-Kabel dürfen nicht in Heißluftsterilisatoren sterilisiert werden.

Zur Desinfektion, Reinigung und Sterilisation ist das Anschlusskabel von den Instrumenten abzunehmen. Unmittelbar nach der Anwendung das Kabel mit alkoholhaltigem Oberflächendesinfektionsmittel abwischen. Das HF-Kabel kann auch alternativ in eine kombinierte Reinigungs- und Desinfektionsmittellösung eingelegt werden, was aber seine Lebenszeit durch Oxidation der Kontakte oder Auskristallisationen in den Steckern verringern kann. Die Hinweise der Chemiehersteller bitte beachten. Danach das Kabel mit sterilisiertem Wasser gründlich spülen. Es dürfen nur gereinigte und desinfizierte Instrumente sterilisiert werden. Für die Sterilisation dürfen nur die aufgeführten Sterilisationsverfahren eingesetzt werden.

- Fraktioniertes Vakuumverfahren mit ausreichender Produkttrocknung
- Dampfsterilisator entsprechend DIN EN 13060 bzw. DIN EN 13485 und gemäß DIN EN 554 validiert.
- Sterilisationszeit und Temperatur:
Mindestens 5 Minuten Haltezeit bei 134°C

Reparatur

Defekte HF-Kabel dürfen grundsätzlich nicht repariert werden. Sie sind durch neue zu ersetzen.

Lagerung

Temperatur: -20°C - +50°C (-4°F - +122°F)
Relative Luftfeuchtigkeit: 0 - 75%, nicht kondensierend
Luftdruck: 500 -1600 mbar

Bei der Lagerung sind die Produkte vor dem direkten Lichteinfall der Sonne zu schützen. Bis zur ersten Benutzung wird die Lagerung in der Originalverpackung empfohlen.

Die MEDICON eG, als der Inverkehrbringer dieser Produkte, übernimmt keine Haftung für unmittelbare Schäden oder Folgeschäden, die durch unsachgemäße Verwendung oder Handhabung, insbesondere durch Nichtbeachtung der beiliegenden Gebrauchsanweisung oder durch unsachgemäße Pflege oder Wartung entstehen.

Connecting Cable for Radiofrequency Surgery
(monopolar, bipolar)

Contents

- Application
- Connection to RF unit
- Cleaning, disinfection, Sterilization
- Repairs
- Storage

Application

RF cables are used to connect monopolar and bipolar electrodes and instruments to RF units. When correctly used, these products are subject to wear and tear to a greater or lesser extent depending on intensity of use. This wear and tear is a technical limitation and unavoidable. For this reason, the product must be given a thorough visual and functional inspection before each application. If the product reveals outwardly recognizable deficiencies or does not perform in the manner described in these instructions, contact the manufacturer or his authorized representatives immediately.

The products must be used only in combination with MEDICON accessories and only by clinically trained personnel.



Caution:

The cables must be fully inspected for visible abnormalities. Cables with brittle or defective insulation must not be used.

Connection to RF unit

- Before first use, confirm that the cable is suitable for the unit used by you.
- Connect only those instruments to the cable whose connectors fit the cable exactly.
- Prevent mechanical damage to the cable and do not kink the cable. Defective cables can fundamentally not be repaired – they must in any event be exchanged for new ones.
- To prevent monitor image distortion, RF cables must not be installed directly in parallel with camera cables. RF cables must never lie directly in contact with the patient's skin. Do not lay the cable in loops.
- Comply with the operating instructions of the RF unit as well as its general information on electrosurgical interventions.
- When pulling the RF cables, always grip the connector. Never pull on the RF cable itself, since this could cause damage.



Caution:

Cables with defective/brittle insulation or a breakage of the electrical conductor can cause burns to the user/patient or a fire. RF cables in direct contact with the skin can result in capacitive currents causing burns.

Cleaning, disinfection, sterilization



Caution:

The RF cables must not be cleaned in an ultrasonic bath. The RF cables must not be sterilized in hot air sterilizers.

For disinfection, cleaning and sterilization, remove the connecting cable from the instruments. Immediately after use, wipe over the cable with a

surface disinfectant containing alcohol. Alternatively, the RF cable can also be placed in a combined cleaning solution and disinfectant, but this can reduce its service life through oxidation of the contacts or crystallizing out in the connectors. Please study the information from the chemical manufacturer. Afterwards, rinse the cable thoroughly with sterilized water. Only cleaned and disinfected instruments must be sterilized.

For sterilisation use only the following sterilisation procedures:

- Fractionated vacuum procedure with sufficient product drying
- Steam sterilizer validated according to EN 13060 respectively DIN EN 13485 and DIN EN 554.
- Sterilisation time and temperature:
At least 5 minutes residence time at 134°C

Repair

Basically, RF cable must not be repaired. They must be exchanged for new ones.

Storage

Temperature: -20°C - +50°C (-4°F - +122°F)
Relative atmospheric humidity: 0 - 75%, noncondensing
Atmospheric pressure: 500 -1600 mbar

The products must be stored with protection against direct sunlight. Before first use, storage in the original packaging is recommended.

MEDICON eG, as supplier of these products, is not liable for defects caused by or arising from improper use or handling, especially through non-observance of the enclosed operating instructions or through improper cleaning or maintenance.

Cable de alimentación para
cirugía de alta frecuencia
(monopolar, bipolar)

Índice

- Aplicación
- Conexión al aparato de AF
- Limpieza, desinfección, esterilización
- Reparación
- Almacenamiento

Aplicación

Los cables de AF sirven para conectar electrodos e instrumentos monopolares y bipolares a los aparatos de AF. Aun empleándolos de acuerdo con las disposiciones, estos productos están sometidos a un desgaste más o menos intenso en función de su intensidad de uso. Este desgaste está condicionado técnicamente y es inevitable. Por lo tanto, realice una inspección visual minuciosa y una prueba de funcionamiento antes de cada utilización. Si un producto presenta defectos externos visibles o no funciona tal como se describe en estas instrucciones, informe del hecho inmediatamente al fabricante o al representante que corresponda.

Los productos sólo pueden ser utilizados por personal que disponga de la formación clínica adecuada y en combinación con accesorios de MEDICON.



Atención:

Revise siempre los cables para asegurarse de que no presentan irregularidad esvisibles. No utilice nunca cables que presenten roturas o defectos en el aislamiento.

Conexión al aparato de AF

- Antes de cada puesta en marcha, asegúrese de que el cable es el adecuado para el aparato que está utilizando.
- Conecte al cable únicamente instrumentos cuya clavija coincida exactamente con el cable.
- Evite que se produzcan daños mecánicos en el cable y no doble el cable. No repare nunca un cable defectuoso; sustitúyalo siempre por uno nuevo.
- Para evitar que se produzcan interferencias en la imagen del monitor, no coloque los cables de AF en sentido paralelo a los cables de la cámara ni adosados a ellos. Los cables de AF no pueden estar nunca en contacto directo con la piel del paciente. Asimismo, tampoco tienda los cables en forma de bucle.
- Observe siempre las instrucciones de uso del aparato de AF, así como las advertencias generales respecto a las intervenciones quirúrgicas.
- Desenchufe siempre el cable agarrándolo por la clavija. No tire nunca del cable, pues esto podría ocasionar daños.



Atención:

Los cables con un aislamiento defectuoso o roto o con una avería en la conducción eléctrica pueden provocar quemaduras en el usuario o en el paciente, así como desencadenar un incendio. Si se produce un contacto directo entre la piel y los cables de AF, las corrientes capacitivas pueden provocar una quemadura.

Limpieza, desinfección, esterilización



Atención:

No está permitido limpiar los cables de AF en baños de ultrasonido. Tampoco está permitido esterilizar los cables de AF en esterilizadores de aire caliente.

Desconecte el cable de alimentación de los instrumentos antes de realizar cualquier labor de desinfección, limpieza o esterilización. Inmediatamente después de cada uso, limpie el cable con un desinfectante de superficies que contenga alcohol. El cable de AF también puede sumergirse en una solución combinada de detergente y desinfectante, aunque esto puede reducir la vida útil debido a la oxidación de los contactos o a las cristalizaciones que pueden producirse en los conectores. Observe siempre las indicaciones del fabricante del producto químico. A continuación, aclare el cable minuciosamente con agua esterilizada. Esterilice únicamente instrumentos limpios y desinfectados.

Para la esterilización deberán aplicarse exclusivamente los métodos de esterilización especificados.

- Método al vacío fraccionado, con un secado suficiente del producto.
- Esterilizador al vapor conforme a DIN EN 13060 o DIN EN 13485 y de acuerdo con DIN EN 554.
- Tiempo y temperatura de esterilización:
 Tiempo de esterilización mínimo de 5 minutos a 134°C

Reparación

No repare nunca un cable de AF que esté defectuoso. Sustitúyalo por uno nuevo.

Almacenamiento

Temperatura: de -20 °C a +50 °C (-4°F a +122°F)
 Humedad atmosférica rel.: 0 a 75%, sin condensación
 Presión atmosférica: 500 a 1600 mbar

Proteja los productos de la luz solar directa cuando los almacene. Hasta el primer uso se recomienda almacenar el producto en su embalaje original.

La empresa Medicon eG, en su calidad de comercializadora de estos productos, rechazará toda responsabilidad por daños directos o daños consecuenciales causados por la aplicación o manejo incorrectos de los productos, especialmente aquellos causados por la no observación de las instrucciones de uso adjuntas o bien causados por un cuidado o mantenimiento incorrectos de los productos.

**Câble de raccordement pour
 chirurgie haute fréquence
 (monopolaire, bipolaire)**

Table des matières

- Utilisation
- Branchement à l'appareil HF
- Nettoyage, désinfection, stérilisation
- Réparation
- Stockage

Utilisation

Les câbles HF permettent de raccorder des électrodes et des instruments monopolaires et bipolaires à des appareils HF. Dans le cadre d'une utilisation conforme, ces produits sont soumis à une usure plus ou moins importante en fonction de la sollicitation. Cette usure est inévitable pour des raisons techniques. C'est pourquoi des contrôles visuels et de fonctionnement minutieux avant chaque utilisation du produit sont indispensables. Si un produit présente des défauts manifestes ou si son fonctionnement n'est pas conforme au présent manuel d'instructions, veuillez en informer immédiatement le fabricant ou son représentant. Les produits doivent être utilisés uniquement en combinaison avec des accessoires MEDICON et par un personnel clinique formé à cet effet.



Attention:

Il convient de contrôler que les câbles ne présentent aucune anomalie visible. Les câbles présentant une isolation fissurée ou endommagée ne doivent pas être utilisés.

Branchement à l'appareil HF

- Avant la mise en service, vérifiez que le câble est effectivement adapté à l'appareil que vous utilisez.
- Les instruments branchés au câble doivent impérativement présenter une fiche parfaitement adaptée au câble.
- Évitez les dommages mécaniques du câble et ne le pliez pas. Les câbles endommagés ne doivent en principe pas être réparés ils doivent toujours être remplacés par des câbles neufs.
- Pour éviter une image brouillée sur l'écran, les câbles HF ne doivent pas être montés en parallèle directement avec les câbles de la caméra. Les câbles HF ne doivent jamais être en contact direct avec la peau du patient. Les câbles HF ne doivent pas être posés en formant des boucles.
- Suivez les instructions du manuel de l'appareil HF ainsi que les indications générales relatives à l'électrochirurgie.
- Saisissez toujours le câble HF au niveau de la fiche. Ne tirez jamais sur le câble HF pour éviter de l'endommager.



Attention:

Un câble dont l'isolation est fissurée/endommagée ou une rupture de la ligne électrique peuvent entraîner des brûlures chez l'utilisateur/patient, voire provoquer un incendie. En cas de contact direct de câbles HF avec la peau, des courants capacitifs peuvent entraîner des brûlures.

Nettoyage, désinfection, stérilisation



Attention:

Les câbles HF ne doivent pas être nettoyés dans un bain à ultrasons. Les câbles HF ne doivent pas être stérilisés dans des stérilisateur à air chaud.

Avant la désinfection, le nettoyage et la stérilisation, le câble de raccordement doit être débranché des instruments. Immédiatement après chaque utilisation, le câble doit être essuyé avec un désinfectant de surface à base d'alcool. Le câble HF peut aussi être trempé dans une solution nettoyante/désinfectante combinée. Cette alternative peut cependant entraîner une réduction de sa durée de vie en raison de l'oxydation des contacts ou des cristallisations au niveau des fiches. Les recommandations du fabricant de produits chimiques doivent être respectées. Rincez ensuite le câble avec de l'eau stérilisée. Seuls des instruments nettoyés et désinfectés peuvent être stérilisés.

Seules les procédures de stérilisation suivantes peuvent être utilisées:

- Procédé sous vide fractionné avec séchage suffisant du produit
- Stérilisateur à vapeur conforme aux normes DIN EN 13060 et DIN EN 13485 et validé selon la norme DIN EN 554.
- Temps de stérilisation et température :
 temps de maintien minimum de 5 minutes à 134°C

Réparation

Un câble HF défectueux ne doit en principe pas être réparé. Il doit être remplacé par un câble neuf.

Stockage

Température: -20°C - +50°C (-4°F - +122°F)
 Humidité relative de l'air: 0 - 75%, sans condensation
 Pression atmosphérique: 500 - 1600 mbar

Les produits doivent être stockés à l'abri des rayons directs du soleil. Avant la première utilisation, il est conseillé de laisser le produit dans son emballage d'origine.

L'entreprise Medicon eG, qui assure la mise en circulation de ces produits, décline toute responsabilité en cas de dommages directs ou consécutifs dus à une utilisation ou à un maniement incorrect, en particulier à la non observation du manuel d'instructions ou à un entretien ou une maintenance incorrect.

**Cavo d'allacciamento per
 chirurgia ad alta frequenza
 (unipolare, bipolare)**

Indice

- Uso
- Collegamento all'apparecchio HF
- Pulizia, disinfezione, sterilizzazione
- Riparazione
- Conservazione

Uso

I cavi HF servono per il collegamento di elettrodi e strumenti unipolari e bipolari ad apparecchi HF. Se usati a norma, questi prodotti sono soggetti a usura più o meno accentuata a seconda dell'intensità d'impiego. Poiché tale usura dipende da cause tecniche ed è inevitabile, si raccomanda di sottoporre il prodotto a un accurato controllo visivo e funzionale prima di ogni utilizzo. Se un prodotto presenta difetti riconoscibili esternamente o non funziona come descritto nelle presenti istruzioni, informarne immediatamente il produttore o i suoi rappresentanti incaricati. I prodotti devono essere utilizzati esclusivamente assieme ad accessori MEDICON e solo da personale tecnico con formazione clinica.



Attenzione:

Controllare accuratamente che i cavi non presentino irregolarità visibili. I cavi con isolamento danneggiato o difettoso non devono essere utilizzati.

Collegamento all'apparecchio HF

- Prima della messa in funzione assicurarsi che il cavo sia idoneo all'apparecchio utilizzato.
- Collegare al cavo soltanto gli strumenti i cui connettori si adattano esattamente al cavo stesso.
- Evitare di danneggiare e piegare il cavo. In linea di principio i cavi difettosi non devono essere riparati, bensì in ogni caso sostituiti con cavi nuovi.
- Per evitare disturbi al monitor, evitare di posare cavi HF nelle immediate vicinanze dei cavi della telecamera. Non posizionare mai cavi HF direttamente sulla pelle del paziente. Evitare altresì di posare i cavi HF in modo che formino delle anse.
- Rispettare le istruzioni per l'uso dell'apparecchio HF nonché le avvertenze generali relative agli interventi elettrochirurgici.
- Estrarre il cavo HF afferrandolo sempre dal connettore. Non tirare mai il cavo HF, poiché ciò potrebbe danneggiarlo.



Attenzione:

I cavi con isolamento difettoso/danneggiato o un eventuale guasto della linea elettrica possono provocare ustioni all'utilizzatore/paziente o persino incendi. In caso di contatto diretto con la cute di cavi HF, le correnti capacitive possono causare bruciate.

Pulizia, disinfezione, sterilizzazione



Attenzione:

I cavi HF non devono essere puliti ad ultrasuoni. I cavi HF non devono essere sterilizzati in sterilizzatori ad aria calda.

Per la disinfezione, pulizia e sterilizzazione, estrarre il cavo d'allacciamento dagli strumenti. Subito dopo l'uso, pulire il cavo con un panno imbevuto di disinfettante a base d'alcol. In alternativa è possibile immergere il cavo HF in una soluzione combinata di detergente/disinfettante, operazione che però ne può ridurre la durata a causa dell'ossidazione dei contatti o della formazione di cristalli nei connettori. Attenersi alle indicazioni del produttore dei prodotti chimici. Successivamente risciacquare accuratamente il cavo con acqua sterilizzata. È consentito sterilizzare esclusivamente strumenti puliti e disinfettati.

Per la sterilizzazione si devono utilizzare esclusivamente i relativi metodi specificati.

- Metodo in vuoto frazionato con sufficiente asciugatura del prodotto
- Sterilizzatore a vapore ai sensi della DIN EN 13060 o della DIN EN 13485 e convalidato in conformità alla DIN EN 554
- Durata della sterilizzazione e temperatura:
 Almeno 5 minuti di permanenza nell'apparecchio a 134°C

Riparazione

In linea di principio i cavi HF difettosi non devono essere riparati, bensì sostituiti con cavi nuovi.

Conservazione

Temperatura: -20°C - +50°C (-4°F - +122°F)
 Umidità relativa dell'aria: 0 - 75%, senza condensa
 Aria compressa: 500 - 1600 mbar

Durante la conservazione, proteggere i prodotti dalla luce solare diretta. Si raccomanda di conservare il prodotto nella confezione originale fino al primo utilizzo.

MEDICON eG, in qualità di distributore di questi prodotti, non si assume alcuna responsabilità per danni diretti o conseguenti da ricondursi a uso o a manipolazione impropri, in particolare alla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso allegate o ad una manutenzione inappropriata.